

(法国)玛丽-罗杰·莫里 / 编绘
倪维中 / 译

RANGZHU HAIZI CHENGZHANG DE
HAO GUSHI

帮助孩子成长的好故事

智慧卷



安徽少年儿童出版社

著作权登记号:皖登字 1201172 号

©Editions HEMMA-BELGIUM

中文简体字版由比利时 EDITIONS HEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

帮助孩子成长的好故事·智慧卷/(法)莫里(Maury,M.J.)编绘;倪维中译.

—合肥:安徽少年儿童出版社,2005.5

ISBN 7-5397-2761-6

I.帮... II.①莫... ②倪... III.儿童文学—故事—作品集—法国

—现代 IV.I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第047633号

Bāng zhù Hái zǐ Chéng zhǎng de Hǎo Gù shi Zhì huì Juǎn

帮助孩子成长的好故事·智慧卷

(法国)玛丽-罗杰·莫里/编绘 倪维中/译

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址:安徽省合肥市跃进路1号 邮政编码:230063

图书发行部电话:(0551)2632113(办公室) 2619156(传真)

发 行 部 网 址:www.asfxb.com

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑:何军民 季红跃

制 作:安徽远航文化传播有限责任公司

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:安徽新华印刷股份有限公司图书印装分公司

版(印)次:2005年5月第1版 2005年9月第2次印刷

开 本:889mm×1194mm 1/40

印 张:2 定 价:5.00元

ISBN 7-5397-2761-6/I·579

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,本社发行部负责调换。

(法国)玛丽-罗杰·莫里 / 编绘
倪维中 / 译

帮助孩子成长的好故事

智慧卷



神秘的老爷爷 2

小农场主 19

坐轮椅的客人 41

奇妙的旅行 61

安徽少年儿童出版社



shén mì de lǎo yé ye 神秘的老爷爷

yī tiáo xiǎo lù chuān guò měi lì de mǎ yè fēi dé cūn yī zhí
一条小路 穿过美丽的马叶菲德村，一直

wān yán dào shān jiǎo xià rán hòu biàn chéng yī tiáo xiá zhǎi de shān lù
蜿蜒到山脚下，然后变成一条狭窄的山路。

yī wèi nián qīng de shān cūn gū niang lā zhe yī gè xiǎo nǚ hái de shǒu
一位年轻的山村姑娘拉着一个小女孩的手，

mài zhe dà bù xiàng ā ěr
迈着大步向阿尔

bēi sī shān shàng zǒu qù
卑斯山上走去。

xiǎo nǚ hái bù guò wǔ
小女孩不过五

sù guāng jǐng tā yǐ jīng zǒu
岁光景。她已经走

le yī gè duō zhōng tóu yǒu
了一个多钟头，有

xiē lèi le duō fú lì cūn
些累了。多弗利村

dào le zhè lǐ jiù shì nián
到了，这里就是年



qīng gū niang de lǎo jiā cūn
轻姑娘的老家。村
zi lǐ suǒ yǒu wū zi de mén
子里所有屋子的门
chuāng dōu dǎ kāi zhe xiàng
窗都打开着，像
shì zài huān yíng zhè liǎng wèi
是在欢迎这两位
kè rén de dào lái lái
客人的到来。

nǐ hǎo dài tè xiē
“你好，黛特！歇
yī huì er ba
一会儿吧！”

gū niang wēi xiào zhe xiàng rén men zhì yì dàn tā méi yǒu tíng xià
姑娘微笑着向人们致意，但她没有停下
lái yīn wèi duō fú lì bù shì tā tíng xiē de dì fang tā yào dào gèng
来，因为多弗利不是她停歇的地方，她要到更
gāo de shān shàng qù zài shuǐ chí páng gū niang yù jiàn le tóng nián shí
高的山上去。在水池旁，姑娘遇见了童年时
dài de hǎo yǒu bā bèi ěr tā men liáo le yī huì er gū niang gào su
代的好友巴贝尔，她们聊了一会儿。姑娘告诉
hǎo yǒu shuō tā yào sòng zhī nǚ hǎi dì dào tā zǔ fù nà er qù
好友说，她要送侄女海蒂到她祖父那儿去。
shén me yào dào lǎo fēng zi ā ěr běi sī dà shū nà er qù bā
“什么？要到老疯子阿尔卑斯大叔那儿去？”巴





bèi ěr shí fēn

贝尔十分

jīng yà

惊讶。

shì de

“是的。

nǐ zhī dào hái

你知道，孩

zi de fù mǔ

子的父母

dōu qù shì le

都去世了。

yǒu rén zài chéng

有人在城

lǐ gěi wǒ zhǎo le yī fèn bù cuò de
里给我找了一份不错的

gōng zuò suǒ yǐ wǒ bù néng zài zhào kàn zhè ge hái zǐ le

工作，所以我不能再照看这个孩子了。”

tā men liáo tiān zhè huì er hǎi dì zhèng zài gēn xiǎo mù tóng pí
她们聊天这会儿，海蒂正在跟小牧童皮

āi ěr de yáng qún xī xì ne pí āi ěr tīng shuō hǎi dì yào qù ā ěr
埃尔的羊群嬉戏呢。皮埃尔听说海蒂要去阿尔

bēi sī dà shū jiā yě gǎn dào hěn chī jīng cūn zi lǐ de rén dōu hěn hài
卑斯大叔家，也感到很吃惊。村子里的人都很害

pà ā ěr bēi sī dà shū zhǐ yǒu xiǎo pí āi ěr gǎn jiē jìn tā yīn wèi
怕阿尔卑斯大叔，只有小皮埃尔敢接近他，因为

chú le zì jiā de shān
除了自家的山
yáng tā yě zhào kàn dà
羊，他也照看大
shū de shān yáng
叔的山羊。

ā ěr bēi sī dà
阿尔卑斯大
shū de xiǎo mù wū jiàn
叔的小木屋建
zài shān gǔ de zuì gāo
在山谷的最高
chù cǐ kè lǎo rén
处。此刻，老人



zhèng zuò zài wū qián de yī tiáo cháng dèng shàng
正坐在屋前的一条长凳上。

wǎn shàng hǎo yé ye hǎi dì jiào dào
“晚上好，爷爷！”海蒂叫道。

nǐ zài shuō shén me ya lǎo rén lèng lèng de kàn zhe zhè ge
“你在说什么呀？”老人愣愣地看着这个

xiǎo gū niang
小姑娘。

wǎn shàng hǎo shū shu dài tè shuō zhè shì hǎi dì shì
“晚上好，叔叔！”黛特说，“这是海蒂，是
nín ér zǐ tuō bǐ yà de hái zǐ wǒ bù néng zài zhào kàn tā le wǒ
您儿子托比亚的孩子。我不能再照看她了，我



yào qù fǎ lán kè fú gōng
要去法兰克福工
zuò nǐ rēng xià zhè ge
作。”“你扔下这个
xiǎo jiā huò jiào wǒ zěn me
小家伙，叫我怎么
bàn yé ye yǒu xiē bù
办？”爷爷有些不
gāo xìng
高兴。

nín lái ān pái ba
“您来安排吧。

bù guǎn zěn me shuō nín
不管怎么说，您

shì tā yé ye wǒ yǐ jīng zhào gù tā sì nián le xiàn zài gāi lún dào
是她爷爷！我已经照顾她四年了，现在该轮到
nín le nín bǎ tā liú xià ba
您了。您把她留下吧！”

nǐ zǒu ba zǒu ba lǎo rén jiào qǐ lái fèn fèn de kàn
“你走吧，走吧！”老人叫起来，愤愤地看
zhe tā
着她。

dài tè yī biān kuài bù lí qù yī biān huí tóu shuō zài
黛特一边快步离去，一边回头说：“再
jiàn shū shu zài jiàn hǎi dì
见，叔叔！再见，海蒂！”

zǔ fù chóng xīn zuò dào cháng dèng shàng sī suǒ qǐ lái
祖父重新坐到长凳上，思索起来。

tā nà nóng mì de méi mao hái yǒu xiàng zá cǎo bān luàn péng péng
他那浓密的眉毛，还有像杂草般乱蓬蓬
de hú zi gěi hǎi dì yī gū dú de yìn xiàng rán ér lǎo rén
的胡子，给海蒂以孤独的印象。然而，老人
wēn hé de duì xiǎo gū niang shuō
温和地对小姑娘说：





wǒ men jìn wū

“我们进屋

ba xiān bǎ nǐ ān dùn
吧，先把你安顿

yī xià nǐ yuàn yì shuì
一下。你愿意睡

zài nǎ lǐ
在哪里？”

yé ye wǒ

“爷爷，我

xiǎng shuì zài gān cǎo fáng lǐ

想睡在干草房里。”

8

jǐ fēn zhōng yǐ hòu hǎi dì zài sǎn fā zhe qīng xiāng wèi de gān cǎo
几分钟以后，海蒂在散发着清香味的干草

duī shàng pū le yī zhāng piào liang de xiǎo chuáng
堆上铺了一张漂亮的小床。

nǐ dà gài è le yé ye shuō wǒ men chī fàn ba

“你大概饿了，”爷爷说，“我们吃饭吧。”

tā yòng chā zi zhā le yī dà kuài nǎi lào jiāng tā kǎo de yòu
他用叉子扎了一大块奶酪，将它烤得又

huáng yòu ruǎn dāng tā zhuǎn guo shēn lái shí cān jù yǐ jīng bǎi fàng
黄又软。当他转过身来时，餐具已经摆放

hǎo le

好了。

zuò de hǎo yé ye shuō xiàn zài hē yī bēi xiāng tián kě

“做得好！”爷爷说，“现在，喝一杯香甜可



kǒu de niú nǎi ba zài cháng chang zhè kuài nǎi lào rán hòu gēn wǒ shuō
口的牛奶吧，再尝尝这块奶酪，然后跟我说
shuō nǐ de shì qing
说你的事情。”

yī duàn shí jiān guò qù le tóng rén men yù liào de xiāng fǎn hái
一段时间过去了，同人们预料的相反，海
dì zài yé ye shēn biān shēng huó de hěn xìng
蒂在爷爷身边生活得很幸
fú tā hé xiǎo pí āi ěr xiāng chǔ de yě hěn
福。她和小皮埃尔相处得也很





帮助孩子成长的好故事

róng qià tā hái xǐ huān gēn tā yī qǐ shàng shān fàng yáng tā néng rèn
融洽,她还喜欢跟他一起上山放羊。她能认
chū suǒ yǒu shān yáng bái shān yáng lì lì zōng shān yáng bǐ kǎi tè
出所有山羊:白山羊莉莉,棕山羊比凯特,
hái yǒu tā zuì xǐ ài de xiǎo shān yáng bù lǎng kǎi tè
还有她最喜爱的小山羊布朗凯特……

zhè tiān hǎi dì bào zhe yī dà shù xiān huā huí dào le xiǎo mù
这天,海蒂抱着一大束鲜花,回到了小木
wū tā yī xià zi tiào dào yé ye gēn qián lǒu zhù tā de bó zi dà
屋。她一下子跳到爷爷跟前,搂住他的脖子,大



shēng shuō

声说：

ò yé ye wǒ zhēn kāi
“哦，爷爷，我真开

xīn wǒ yuàn yì yǒng yuǎn shēng huó zài
心，我愿意永远生活在

shān shang nà xiē shān tài piào liang
山上！那些山太漂亮

le hái yǒu zhè xiē wǔ cǎi bīn fēn de
了，还有这些五彩缤纷的

huā er

花儿……”

huā er zhǐ yǒu mù yù zài chún

“花儿只有沐浴在纯

jìng de kōng qì hé wēn nuǎn de yáng
净的空气和温暖的阳

guāng lì cái néng shēng cún

光里才能生存……”

wǒ dǒng le yé ye wǒ yǐ

“我懂了，爷爷，我以

hòu zài yě bù pèng tā men le bù
后再也不碰它们了。不

guò zhè yī cì nǐ jiù shōu xià zhè
过，这一次，你就收下这

xiē huā er ba zhè shì wǒ zhuān mén
些花儿吧，这是我专门





wèi nǐ cǎi zhāi de
为你采摘的！”

měi hǎo de tiān
美好的天

qì bù kě néng yī zhí
气不可能一直

yán xù xià qù è
延续下去，恶

liè de jì jié lái dào
劣的季节来到

le tiān shàng piāo xià
了。天上飘下

yī piàn piàn bèi sī suì de yīn yún guā qǐ yī zhèn zhèn lǐn liè de kuáng
一片片被撕碎的阴云，刮起一阵阵凛冽的狂
fēng yé ye bù zài ràng hǎi dì gēn xiǎo pí āi ěr hé yáng qún shàng
风。爷爷不再让海蒂跟小皮埃尔和羊群上
shān le
山了。

kuáng fēng néng bǎ nǐ guā dào xuán yá xià miàn qù yào shì
“狂风能把你刮到悬崖下面去……要是
méi yǒu le nǐ wǒ gāi zěn me bàn ne yé ye shēn qíng de shuō
没有了你，我该怎么办呢？”爷爷深情地说。

xiàn zài yòu xià qǐ le xuě bái xuě fù gài le yī qiè zhěng gè
现在又下起了雪。白雪覆盖了一切，整个

shì jiè biàn chéng yī piàn yín
世界变成一片银
bái hǎi di lián mén dōu bù
白。海蒂连门都不
néng chū le
能出了。

yī tiān yǒu rén lái
一天，有人来
qiāo mén lái rén shì xiǎo pí
敲门，来人是小皮
āi ěr
埃尔。



nǐ bù fàng yáng la yé ye wèn nǐ ná yáng qún huàn qiān
“你不放羊啦？”爷爷问，“你拿羊群换铅
bǐ le ma qiān bǐ hǎi di hěn yí huò
笔了吗？”“铅笔？”海蒂很疑惑。

shì de qiān bǐ dōng tiān dào le wǒ shàng xué le pí
“是的，铅笔。冬天到了，我上学了。”皮
āi ěr jiě shì shuō
埃尔解释说。

lín zǒu qián pí āi ěr duì hǎi di shuō
临走前，皮埃尔对海蒂说：

nǐ zuì hǎo néng péi wǒ yī kuài er huí qù wǒ nǎi nai pàn wàng
“你最好能陪我一块儿回去，我奶奶盼望
nǐ lái wǒ jiā zuò kè
你来我家做客。”



帮助孩子成长的好故事



xuě xià de tài dà
“雪下得太大

le yé ye shuō ràng
了，”爷爷说，“让
hǎi dì xià cì péi nǐ qù
海蒂下次陪你去
ba
吧！”

bù yí huì er xuě
不一会儿，雪

tíng le fēng yě bù nà me
停了，风也不那么

14 měng liè le yé ye gěi hǎi dì guǒ shàng yī tiáo máo tǎn ràng tā
猛烈了。爷爷给海蒂裹上一条毛毯，让她
chéng zuò xuě qiāo dào xiǎo pí āi ěr jiā lǐ qù
乘坐雪橇到小皮埃尔家里去。

zhè shì yī jiān pò jiù bù kān de xiǎo mù wū
这是一间破旧不堪的小木屋。

ài méi yǒu rén néng xiū lǐ zhè wū dǐng hé chuāng hu
“唉！没有人能修理这屋顶和窗户，
xiǎo pí āi ěr hái tài xiǎo méi yǒu nà me dà lì qì lǎo nǚ
小皮埃尔还太小，没有那大力气。”老奶
nai yōu shāng de shuō kě lián de lǎo nǚ nai shì ge shuāng mù shī
奶忧伤地说。可怜的老奶奶是个双目失
míng de rén
明的人。



hǎi dì kàn dào zhè bēi cǎn de qíng jǐng , rěn
海蒂看到这悲惨的情景，忍
bu zhù tòng kū qǐ lái tā biān kū biān shuō
不住痛哭起来，她边哭边说：

wǒ yé ye néng zuò dào
“我爷爷能做到！”

nǐ tīng nǐ tīng jiàn chuí zǐ qiāo jī de shēng yīn ma tā zhèng
“你听！你听见锤子敲击的声音吗？他正
zài xiū lǐ nǐ jiā de fáng zi ne
在修理你家的房子呢！

zhēn de ma máng lǎo tài tai shuō ā ā ěr bēi sī
“真的吗？”盲老太太说，“啊，阿尔卑斯
dà shū tā bìng bù xiàng bié rén
大叔！他并不像别人
shuō de nà me huài xiǎo
说的那么坏，小
pí āi ěr shuō de duì
皮埃尔说得对。”

hǎi dì kuài bā suì
海蒂快八岁
le tā zǒng shì nà me
了。她总是那么
kuài lè
快乐。

